

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ
И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**Материалы
II Всероссийской научно-практической конференции
(10 ноября 2011 года)**

Уфа
РИЦ БашГУ
2011

УДК 81+37.016:811(063)

ББК 81+74.268.1

А 43

Редакционная коллегия:

канд. пед. наук, доцент **А.Ф. Саттарова** (отв. редактор);

канд. филол. наук, доцент **Ю.М. Нуриахметова**;

старший преподаватель **С.С. Исхакова** (отв. секретарь)

А 43

Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: материалы II Всероссийской научно-практической конференции (10 ноября 2011 г.). – Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. - 204 с.

ISBN 678-5-7477-2882-0

В данном сборнике помещены материалы II Международной научно-практической конференции, в которых рассматриваются актуальные вопросы лингвистики и межкультурной коммуникации и освещаются проблемы преподавания иностранных языков в школе и вузе.

Сборник представляет интерес для филологов, преподавателей иностранных языков в учебных заведениях разных уровней, аспирантов, соискателей, студентов языковых специальностей и всех, кто интересуется указанными проблемами.

УДК 81+37.016:811(063)

ББК 81+74.268.1

ISBN 678-5-7477-2882-0

© Коллектив авторов, 2011

© БашГУ, 2011

ГРАМОТНОЕ ВЛАДЕНИЕ РОДНЫМ ЯЗЫКОМ КАК ОСНОВА ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ОБУЧЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ

Теория перевода как наука находит свое отражение в работах как советских, российских, так и зарубежных авторов (Комиссаров В.Н., Бархударов Л.С., Щвейцер А.Д., Латышев Л.К., Бреус Е.В., Виссон Л. и т.д.). Данные работы являются основополагающими при подготовке лекционного материала по вышеуказанной проблеме. Теоретический материал, которым владеет любой преподаватель предмета «Теория перевода», позволяет последовательно и логично раскрыть те основные умения и навыки, профессиональные компетенции, которыми в идеале должен обладать каждый обучающийся по специальностям «Перевод и переводоведение», «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В ходе лекций преподаватель снабжает обучающихся теоретическими знаниями об основных проблемах перевода – грамматических, лексических, стилистических и способах их решения, возможных видах переводческих трансформаций и подборе лексических соответствий, особенностях перевода текстов той или иной направленности: художественных, научно-технических, газетно-информационных и т.п. В этом отношении работу преподавателя иностранного языка можно сравнить с работой преподавателя математики, который снабжает обучающихся готовыми формулами и правилами, которые они, в свою очередь, будут в дальнейшем применять для решения аналогичных задач и проблем. Точно также преподаватель «Теории перевода» поставляет «строительный материал», те «кирпичики», из которых студент должен построить прочное здание в виде адекватного текста на языке перевода.

Однако, в реальности мы часто сталкиваемся с тем, что студент, обладающий достаточными теоретическими знаниями, на практике не способен их реализовать – процесс перевода вызывает у него определенные затруднения. В итоге это приводит, в лучшем случае, к получению эквивалентного перевода со значительными опущениями (неточностями), а в худшем – к буквализму или неадекватному переводу.

«Теория перевода» утверждает, что переводчик должен обладать следующими основными компетенциями: языковой, коммуникатив-

ной, текстообразующей, технологической.

В данной статье мы бы хотели обратить особое внимание на необходимость развития, прежде всего, языковой компетенции студента, как основополагающей для всех остальных видов компетенций. Многочисленные практические наблюдения показывают, что основные затруднения в процессе осуществления перевода связаны не столько с отсутствием знаний лексических, грамматических, стилистических особенностей изучаемого языка, сколько с низким уровнем аналогичных знаний относительно своего родного языка. Многие могут возразить, что в рамках переводческой специальности студенты изучают курс «Русский язык и культура речи» и в обязанности преподавателя практического перевода не входит обучение русскому языку. На наш взгляд, данная позиция в корне не верна. Преподаватель иностранного языка – это, прежде всего, носитель языковых и культурных традиций своего языкового коллектива. Вследствие чего, наиболее действенным методом обучения переводу мы считаем сравнительный метод, при котором в процессе обучения практическому переводу преподаватель проводит параллели между языком оригинала и языком перевода. Нельзя не согласиться с тем, что английский и русский языки крайне различны, хотя бы уже тем, что один является аналитическим, а другой флективным. Тем не менее, практика показывает, что данные языки позволяют проводить аналогии друг с другом, выявлять схожее. Сравнение определенных частей речи и категорий со смежными в русском языке позволяет студенту, на основе повторения и закрепления знания русского языка, запоминать возможности переводческих решений для языка оригинала.

Например, при рассмотрении категорий причастия первого и причастия второго (*Participle I, II*) в английском языке мы просим студентов вспомнить смежные с ними категории причастия и деепричастия в русском языке: их основные характеристики, вид – совершенный, не совершенный, характерные для них окончания. Затем мы рассматриваем примеры на английском языке и путем сравнения их с русскими вариантами выявляем наиболее характерные закономерности и закрепляем возможные варианты перевода данных категорий на практике. (В частности, закономерностью является возможность перевода причастия первого – *Participle I*, употребляемого в качестве определения, на русский язык причастиями с суффиксами - ущ, - ющ, - ащ, - ящ, - ем).

Также при выборе наиболее адекватного лексического соответствия, мы просим студентов, в первую очередь, определить стиль текста,

и пытаемся подобрать лексические единицы, свойственные данному стилю в русском языке. Затем, выполнив все необходимые трансформации в соответствии с нормами русского языка, студент фиксирует окончательный вариант перевода отдельного предложения, абзаца, текста в целом.

Мы допускаем, что использование единственно сравнительного метода может привести к ошибкам при переводе. Самым простым примером служит возможность перевода простого прошедшего времени (Past Simple) на русский язык глаголом совершенного и несовершенного вида. Тем не менее, проведение аналогий играет огромную вспомогательную роль при обучении практическому переводу.

Таким образом, мы рассматриваем применяемый нами сравнительный метод как одно из действенных средств обучения практическому переводу, которое реально помогает обучающемуся осознать и «прочувствовать» язык оригинала, постепенно достичь определенного уровня понимания иностранного языка как своего родного. Это не просто повышает качество обучения переводу, но и предоставляет возможность формирования, в определенной степени, билингвальной личности. Другое дело, что он требует соответствующих знаний от преподавателя иностранного языка, который не всегда готов к применению подобного способа обучения, в силу недостаточных знаний русского языка, носителем которого он является. Однако это уже вопрос профессиональной подготовки педагогических кадров, который выходит за рамки данной статьи, но, в силу своей актуальности, может явиться предметом для дальнейшего обсуждения.

© Калач Е.А., 2011

УДК 821.0

К.В. Котельникова

магистрант I года обучения кафедры лингводидактики и переводоведения факультета романо-германской филологии БашГУ,

г. Уфа

Е.А. Морозкина

доктор филол. наук, профессор БашГУ, г. Уфа

ТИПОЛОГИЯ ГЕРОЯ «ПОТЕРЯННОГО ПОКОЛЕНИЯ» В ТВОРЧЕСТВЕ Э. ХЕМИНГУЭЯ И Э.М. РЕМАРКА

Проблема типологии героя «потерянного поколения» остается в современной литературе малоисследованной. В этой связи интерес